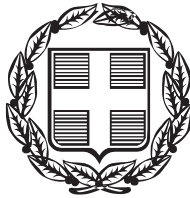




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 237**

31 Οκτωβρίου 2000

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

2847. Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για τη συνεργασία και αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων. 1

2848. Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αργεντινής για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων... 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2847

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για τη συνεργασία και αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 αρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για τη συνεργασία και αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων, που υπογράφηκε στη Λευκωσία την 1η Ιουλίου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα, έχει ως εξής:

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΤΟΥΣ ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι οι παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας επηρεάζουν δυσμενώς τα οικονομικά, δημοσιονομικά, εμπορικά και άλλα συμφέροντα των αντίστοιχων χωρών τους ως επίσης τα νόμιμα συμφέροντα του εμπορίου, βιομηχανίας και γεωργίας.

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη τη σημασία της διασφάλισης του επακριβούς υπολογισμού των τελωνειακών δασμών και άλλων φόρων που εισπράττονται κατά την εισαγωγή και εξαγωγή αγαθών καθώς και άλλων φόρων που εισπράττονται από τις Τελωνειακές Διοικήσεις.

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η δράση κατά των τελωνειακών παραβάσεων μπορεί να γίνει περισσότερο αποτελεσματική με τη συνεργασία μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων.

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη τη Σύσταση του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας (Παγκόσμιος Οργανισμός Τελωνείων) για Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή της 5ης Δεκεμβρίου 1953.

ΕΧΟΝΤΑΣ επίσης υπόψη τις Διεθνείς Συμβάσεις, που κυρώθηκαν και από τα δύο Μέρη και οι οποίες περιέχουν απαγορεύσεις, περιορισμούς και ειδικά μέτρα ελέγχου ορισμένων αγαθών.

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τους παραδοσιακούς δεσμούς φίλιας και συνεργασίας των Τελωνειακών Διοικήσεων των δύο χωρών.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

(1) «Αιτούσα Τελωνειακή Διοίκηση» σημαίνει την Τελωνειακή Διοίκηση που ζητά συνδρομή.

(2) «Καλούμενη Τελωνειακή Διοίκηση» σημαίνει την Τελωνειακή Διοίκηση από την οποία ζητείται συνδρομή.

(3) «Μέρη» σε αυτή τη Συμφωνία είναι:

α. Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και

β. Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας.

(4) «Παράβαση» σημαίνει κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

(5) «Πληροφορία» σημαίνει οποιαδήποτε στοιχεία, έγγραφα, αναφορές, πιστοποιημένα ή επικυρωμένα αντίγραφα αυτών, ή άλλες κοινοποιήσεις, μηχανογραφημένες ή μη.

(6) «Πρόσωπο» σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο.

(7) «Τελωνειακή Διοίκηση» σημαίνει, για μεν την Ελληνική

Δημοκρατία, τη Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και Ειδικών Φόρων Κατανάλωσης του Υπουργείου Οικονομικών, για δε την Κυπριακή Δημοκρατία, το Τμήμα Τελωνείων και την Υπηρεσία Φόρου Προστιθέμενης Αξίας του Υπουργείου Οικονομικών.

(8) «Τελωνειακή νομοθεσία» σημαίνει τους νόμους και κανονισμούς, που εφαρμόζονται ή επιβάλλονται από τις Τελωνειακές Διοικήσεις και των δύο Μερών αναφορικά με την εισαγωγή, εξαγωγή, μεταφόρτωση, διαμετακόμιση, αποθήκευση και κυκλοφορία αγαθών, συμπεριλαμβανομένων νομικών και διοικητικών διατάξεων που αφορούν απαγορεύσεις, περιορισμούς και άλλους παρόμοιους ελέγχους στη διακίνηση ελεγχόμενων ειδών δια μέσου συνόρων.

ΑΡΘΡΟ 2
Έκταση συνδρομής

1. Τα Μέρη συμφωνούν να αλληλοβοηθούνται μέσω των Τελωνειακών τους Διοικήσεων για να αποτρέπουν, διερευνούν, καταστέλλουν και διώκουν οποιαδήποτε παράβαση σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η συνδρομή, όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, περιλαμβάνει επίσης, κατόπιν αίτησης, την παροχή πληροφοριών για διασφάλιση του επακριβούς υπολογισμού τελωνειακών δασμών και άλλων φόρων που εισπράττονται από τις Τελωνειακές Διοικήσεις στην εισαγωγή και εξαγωγή και της ορθής εφαρμογής της τελωνειακής νομοθεσίας.

3. Η αμοιβαία συνδρομή όπως προνοείται στις παραγράφους 1 και 2 θα παρέχεται για χρήση σε όλες τις διαδικασίες, δικαστικές, διοικητικές ή διερευνητικές.

4. Οποιαδήποτε αίτηση για τη σύλληψη προσώπων, είσπραξη ή αναγκαστική είσπραξη τελωνειακών δασμών, άλλων φόρων, χρηματικών ποινών ή άλλων χρημάτων εξαιρείται από τέτοια συνδρομή.

ΑΡΘΡΟ 3
Υποχρέωση Σεβασμού της Εμπιστευτικότητας

1. Πληροφορίες, έγγραφα και άλλες κοινοποιήσεις που λαμβάνονται μέσα στα πλαίσια της παροχής αμοιβαίας συνδρομής μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, συμπεριλαμβανομένης της χρησιμοποίησής τους σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες.

2. Αιτήσεις ερευνών, πληροφορίες, έγγραφα και άλλες κοινοποιήσεις που λαμβάνονται από κάθε Μέρος, θα θεωρούνται εμπιστευτικές και θα τυγχάνουν στη λαμβάνουσα χώρα της ίδιας προστασίας αναφορικά με την εμπιστευτικότητα και το επίσημο απόρρητο όπως ισχύει στη χώρα αυτή για το ίδιο είδος εγγράφων, πληροφοριών ή άλλων τέτοιων κοινοποιήσεων που λαμβάνονται στη δική της επικράτεια.

ΑΡΘΡΟ 4
Τύπος και Ουσία των Αιτήσεων

1. Αιτήσεις με βάση την παρούσα Συμφωνία θα γίνονται γραπτώς. Έγγραφα αναγκαία για την εκτέλεση τέτοιων αιτήσεων πρέπει να συνοδεύουν την αίτηση. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, όπου το επιβάλλει επείγουσα κατάσταση, μπορούν να γίνονται δεκτές προφορικές αιτήσεις που πρέπει όμως να επιβεβαιώνονται γραπτώς αμέσως.

2. Αιτήσεις με βάση την παράγραφο 1 πρέπει να περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

α. την αρχή που υποβάλλει την αίτηση,

β. τη φύση της διαδικασίας, δικαστικής, διοικητικής ή άλλης, για την οποία ζητείται η συνδρομή,

γ. το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης,

δ. τα ονόματα και τις διευθύνσεις των προσώπων που εμπλέκονται στη διαδικασία, αν είναι γνωστά,

ε. σύντομη περιγραφή του εξεταζόμενου θέματος και τα νομικά σημεία που περιλαμβάνει, και

στ. τη σχέση μεταξύ της συνδρομής που ζητείται και του θέματος που σχετίζεται με αυτή.

ΑΡΘΡΟ 5
Μέσα Επικοινωνίας

1. Η συνδρομή θα παρέχεται με απευθείας επικοινωνία μεταξύ των Προϊσταμένων των αντίστοιχων Τελωνειακών Διοικήσεων ή αξιωματούχων που ορίζονται από αυτούς.

2. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Μερών μπορούν να διευθετήσουν όπως οι αρμόδιες Υπηρεσίες Έρευνας επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους.

3. Σε περίπτωση που η Καλούμενη Τελωνειακή Διοίκηση δεν είναι η αρμόδια αρχή για να ανταποκριθεί στην αίτηση, θα πρέπει μετά από κατάλληλες διαβουλεύσεις, είτε να αποστείλει αμέσως την αίτηση στην αρμόδια αρχή, η οποία θα ενεργήσει με βάση την αίτηση, μέσα στα πλαίσια των νόμιμων αρμοδιοτήτων της, είτε να συμβουλεύσει την Αιτούσα Τελωνειακή Διοίκηση για την κατάλληλη διαδικασία που θα ακολουθηθεί αναφορικά με τέτοια αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 6
Εκτέλεση Αιτήσεων

1. Για την εκτέλεση των αιτήσεων εφαρμοστέο είναι το δίκαιο του Καλούμενου Μέρους. 1-1 Καλούμενη Τελωνειακή Διοίκηση θα λαμβάνει κάθε διοικητικό ή δικαστικό μέτρο αναγκαίο, για την εκτέλεση της αίτησης.

2. Η Τελωνειακή Διοίκηση κάθε Μέρους πρέπει, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, να διεξάγει κάθε αναγκαία διερεύνηση, περιλαμβανομένης της ανάκρισης και λήψης καταθέσεων από πρόσωπα ύποπτα για διάπραξη παράβασης, καθώς επίσης και από εμπειρογνώμονες και μάρτυρες.

3. Η Τελωνειακή Διοίκηση κάθε Μέρους πρέπει, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, να αναλαμβάνει μεταξύ άλλων επαληθεύσεις, επιθεωρήσεις και έρευνες γεγονότων που σχετίζονται με τα θέματα που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

4. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να εισηγηθεί όπως ακολουθηθεί μια ορισμένη διαδικασία, οπότε η αίτηση θα εκτελείται στο μέτρο του δυνατού με βάση τους νόμους του Καλούμενου Μέρους σύμφωνα με την παράγραφο 1.

5. Η Αιτούσα Τελωνειακή Διοίκηση, αν το ζητήσει, θα ειδοποιείται για το χρόνο και τόπο της ενέργειας που θα γίνει σε ανταπόκριση της αίτησης, έτσι ώστε η ενέργεια αυτή να μπορεί να συντονίζεται.

6. Στην περίπτωση που η αίτηση δεν μπορεί να τύχει ανταπόκρισης, η Αιτούσα Τελωνειακή Διοίκηση θα ειδοποιείται αμέσως για το γεγονός αυτό, καθώς και για τους λόγους της μη ανταπόκρισης.

7. Οι αξιωματούχοι της Αιτούσας Τελωνειακής Διοίκησης που είναι εξουσιοδοτημένοι να διερευνούν παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας μπορούν να ζητήσουν από την Καλούμενη Τελωνειακή Διοίκηση να εξετάσει σχετικά βιβλία, αρχεία και άλλα έγγραφα ή μηχανογραφημένα στοιχεία και να προμηθεύσει αντίγραφα αυτών ή να παράσχει κάθε άλλη πληροφορία που σχετίζεται με την παράβαση.

8. Η Αιτούσα Τελωνειακή Διοίκηση, χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση της Καλούμενης Τελωνειακής Διοίκησης, δεν θα χρησιμοποιεί καμιά μαρτυρία ή πληροφορία που αποκτήθηκε με βάση αυτή τη Συμφωνία για κανέναν άλλο σκοπό, εκτός από εκείνους που αναφέρονται στην αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 7
Έρευνες, Φάκελοι, Έγγραφα και Μάρτυρες

1. Κατόπιν ειδικής αίτησης θα παρέχονται κατάλληλα επικυρωμένα ή πιστοποιημένα αντίγραφα φακέλων, εγγράφων ή άλλο υλικό.

2. Φάκελοι, έγγραφα και άλλο υλικό που έχουν διαβιβασθεί θα επιστρέφονται το συντομότερο. Τα δικαιώματα του Καλούμενου Μέρους ή Τρίτων Μερών που σχετίζονται με αυτά παραμένουν ανεπηρέαστα.

3. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Μέρους μπορεί, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, να εξουσιοδοτεί τους υπαλλήλους της αν οι υπάλληλοι αυτοί συγκατατίθενται να παρουσιασθούν ενώπιον δικαστηρίων ως εμπειρογνώμονες ή μάρτυρες σε θέματα τελωνειακών παραβάσεων, όπως επίσης να παρουσιάσουν αποδεκτή μαρτυρία σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες στην επικράτεια του άλλου Μέρους.

4. Με τη συναίνεση της Καλούμενης Τελωνειακής Διοίκησης, αξιωματούχοι της Αιτούσας Τελωνειακής Διοίκησης μπορούν να έχουν διαβουλεύσεις με τους αξιωματούχους της πρώτης, στην επικράτεια του Καλούμενου Μέρους αναφορικά με έρευνες ή καταγγελίες για παράβαση που ενδιαφέρει την Αιτούσα Τελωνειακή Διοίκηση και να εξετάζουν το σχετικό υλικό.

ΑΡΘΡΟ 8
Έξοδα

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις παραιτούνται από κάθε αξίωση για καταβολή εξόδων στα οποία υποβλήθηκαν για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, με εξαίρεση τα έξοδα και την αμοιβή μαρτύρων και εμπειρογνωμόνων, τα οποία θα καλύπτονται από την Αιτούσα Διοίκηση.

2. Αν για την εκτέλεση της αίτησης, απαιτούνται σημαντικά και ασυνήθιστα έξοδα, οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Μερών θα διαβουλεύονται για να καθορίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις κάτω από τις οποίες θα εκτελεσθεί η αίτηση, όπως επίσης και τον τρόπο με τον οποίο θα καλυφθούν τα έξοδα.

ΑΡΘΡΟ 9
Ειδικές Περιπτώσεις Συνδρομής

1. Κατόπιν αίτησης, η Καλούμενη Τελωνειακή Διοίκηση θα παρέχει στην Αιτούσα Τελωνειακή Διοίκηση τις ακόλουθες πληροφορίες:

α. Εάν αγαθά τα οποία εξήχθησαν από την Επικράτεια του Αιτούντος Μέρους έχουν νόμιμα εισαχθεί στην Επικράτεια του Καλούμενου Μέρους.

β. Εάν αγαθά τα οποία εισήχθησαν στην Επικράτεια του Αιτούντος Μέρους έχουν νόμιμα εξαχθεί από την Επικράτεια του Καλούμενου Μέρους.

γ. Την τελωνειακή διαδικασία, αν υπάρχει, στην οποία τέθηκαν τα αγαθά.

2. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Μέρους, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, οφείλει, στο μέτρο των αρμοδιοτήτων, εξουσιών και δυνατοτήτων της, να παρέχει πληροφορίες αναφορικά με:

α. Τα μεταφορικά μέσα για τα οποία υπάρχει υποψία ότι χρησιμοποιούνται στη διάπραξη παραβάσεων μέσα στην επικράτεια του Αιτούντος Μέρους.

β. Τα αγαθά που προσδιορίζονται από την Αιτούσα Τελωνειακή Διοίκηση ότι αποτελούν αντικείμενο εκτεταμένου λαθρεμπορίου του οποίου χώρα προορισμού είναι το Μέρος αυτό.

γ. Σε ειδικές περιπτώσεις και μέσα στα πλαίσια αρμοδιότητας, εξουσιών και δυνατοτήτων της Καλούμενης Τελωνειακής Διοίκησης, συγκεκριμένα πρόσωπα τα οποία είναι γνωστά ή ύποπτα για τη διάπραξη μιας παράβασης.

δ. Χώρους αποθήκευσης εμπορευμάτων για τους οποίους υπάρχει υπόνοια ότι σε αυτούς διαπράττονται παραβάσεις.

3. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Μερών, κατόπιν αίτησης, θα παρέχουν η μια στην άλλη κάθε διαθέσιμη πληροφορία αναφορικά με δραστηριότητες που μπορεί να έχουν ως αποτέλεσμα τη διάπραξη παραβάσεων μέσα στην επικράτεια του άλλου Μέρους. Σε σοβαρές περιπτώσεις που δυνατό να συνεπάγονται σημαντική ζημιά στην οικονομία, δημόσια υγεία, δημόσια ασφάλεια ή σ' οποιοδήποτε άλλο ζωτικό συμφέρον του άλλου Μέρους, οι πληροφορίες αυτές θα παρέχονται χωρίς να ζητούνται.

4. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Μερών, κατόπιν αίτησης, θα παρέχουν γραπτή τεκμηρίωση αναφορικά με τη μεταφορά και φόρτωση αγαθών, που να δείχνει την αξία, διάθεση και προορισμό των αγαθών αυτών.

ΑΡΘΡΟ 10
Αρχαιότητες, Πολιτιστικοί και Καλλιτεχνικοί θησαυροί

1. Η Τελωνειακή Διοίκηση κάθε Μέρους, κατόπιν αιτήσεως της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους ή με δική της πρωτοβουλία, θα παρέχει στην Τελωνειακή Διοίκηση του άλλου Μέρους, κάθε διαθέσιμη πληροφορία για δραστηριότητες που περιλαμβάνουν λαθρεμπόριο αρχαιοτήτων, καλλιτεχνικών και πολιτιστικών θησαυρών ή για πρόσωπα που εμπλέκονται σε τέτοιες δραστηριότητες.

2. Η Τελωνειακή Διοίκηση κάθε Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, θα ελέγχει για καθορισμένη χρονική περίοδο τις διακινήσεις ειδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ως επίσης τα εμπλεκόμενα πρόσωπα και τα χρησιμοποιούμενα μεταφορικά μέσα.

ΑΡΘΡΟ 11
Ναρκωτικά, Ψυχότροπες και Πρόδρομες Ουσίες, Πυρηνικό Υλικό, Όπλα, Εκρηκτικά και άλλα παράνομα διακινούμενα Είδη

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις και των δύο Μερών, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων και μέσων που διαθέτουν και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα βοηθούν η μια την άλλη στην πρόληψη της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και πρόδρομων ουσιών, όπως απαριθμούνται σε διεθνείς συμβάσεις που έχουν κυρωθεί και από τα δύο Μέρη, πυρηνικού υλικού, όπλων και εκρηκτικών υλών και οποιουδήποτε άλλου παράνομα διακινούμενου είδους.

2. Η Τελωνειακή Διοίκηση οποιουδήποτε Μέρους, κατόπιν αιτήσεως της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους ή με δική της πρωτοβουλία, θα παρέχει στην Τελωνειακή Διοίκηση του άλλου Μέρους, κάθε διαθέσιμη πληροφορία αναφορικά με την παράνομη διακίνηση των ειδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος

άρθρου, όπως και κάθε πληροφορία αναφορικά με πρόσωπα και μεταφορικά μέσα που είναι αναμεμειγμένα σε παράνομη διακίνηση των εν λόγω ειδών, η οποία μπορεί να ενδιαφέρει το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 12
Συνεργασία στην Εκπαίδευση

1. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Μερών συμφωνούν όπως, μετά από διαβουλεύσεις, παρέχουν μεταξύ τους συνδρομή στην εκπαίδευση των υπαλλήλων τους.

2. Για το σκοπό αυτόν, κάθε Μέρος, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων του, θα δέχεται στα εκπαιδευτικά προγράμματα που οργανώνονται για το δικό του προσωπικό, μέλη του προσωπικού της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Μέρους, με σκοπό τη βελτίωση του επαγγελματικού τους επιπέδου και εμπλουτισμό της πρακτικής τους εκπαίδευσης.

3. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Μερών θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και θα κοινοποιούν μεταξύ τους τις εμπειρίες τους σε νέες μεθόδους και μέσα για την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή τελωνειακών παραβάσεων και στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους θα παρέχουν κάθε είδος τεχνικής βοήθειας με την ανταλλαγή επαγγελματικών, επιστημονικών και τεχνικών γνώσεων και εμπειριών, αναφορικά με τελωνειακούς κανόνες και διαδικασίες.

ΑΡΘΡΟ 13
Εξαιρέσεις από τη συνδρομή

1. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θα ερμηνεύονται έτσι ώστε να επιβάλλουν στο Καλούμενο Μέρος την υποχρέωση να συμμορφώνεται σε αίτημα ή να προβαίνει σε οποιαδήποτε ενέργεια δυνάμει της Συμφωνίας αυτής, όταν το Καλούμενο Μέρος είναι της γνώμης ότι η συμμόρφωση προς τέτοιο αίτημα θα παραβίαζε τις συνταγματικές του διατάξεις, την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια πολιτική ή άλλο ουσιαστικό εθνικό συμφέρον ή θα περιελάμβανε την παραβίαση βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού απορρήτου ή θα ήταν αντίθετο με τις εθνικές του νομικές διατάξεις. Σε τέτοιες περιπτώσεις η αίτηση για παροχή συνδρομής μπορεί να μη γίνει αποδεκτή ή μπορεί να ικανοποιηθεί, νοουμένου ότι διασφαλίζεται η τήρηση ορισμένων όρων και προϋποθέσεων που τίθενται από την Καλούμενη Τελωνειακή Διοίκηση.

2. Η Καλούμενη Τελωνειακή Διοίκηση μπορεί να αναβάλει την παροχή συνδρομής, αν αυτή θα επηρεάζει συνεχιζόμενη διερεύνηση, δίωξη ή διαδικασία. Σε τέτοια περίπτωση, η Καλούμενη Τελωνειακή Διοίκηση θα διαβουλευθεί με την Αιτούσα Τελωνειακή Διοίκηση για να καθορίσουν κατά πόσον η συνδρομή μπορεί να δοθεί κάτω από τέτοιους όρους ή προϋποθέσεις, τις οποίες θέτει η Καλούμενη Τελωνειακή Διοίκηση.

3. Όπου η παροχή συνδρομής απορρίπτεται ή αναβάλλεται, πρέπει να αναφέρονται οι λόγοι της απόρριψης ή της αναβολής.

ΑΡΘΡΟ 14
Εφαρμοστέο δίκαιο

Οι ενέργειες με βάση την παρούσα Συμφωνία θα γίνονται από το κάθε Μέρος σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 15
Υλοποίηση της Συμφωνίας

Η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και Ειδικών Φόρων Κατανάλωσης του Υπουργείου Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Τμήμα Τελωνείων και η Υπηρεσία Φόρου Προστιθέμενης Αξίας του Υπουργείου Οικονομικών της Κυπριακής Δημοκρατίας μπορούν να επικοινωνούν απευθείας με σκοπό το χειρισμό θεμάτων που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία και, μετά από διαβουλεύσεις, θα εκδίδουν διοικητικές οδηγίες για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας και θα προσπαθούν με κοινή συμφωνία να επιλύουν προβλήματα ή αμφιβολίες που προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 16
Πεδίο Εφαρμογής

Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται στις Επικράτειες των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 17
Έναρξη και λήξη ισχύος της Συμφωνίας

1. Η Συμφωνία αυτή θα αρχίσει να ισχύει την τριακοστή ημέρα από την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, με ανταλλαγή ρηματικών διακοινώσεων, ότι έχουν αποδεχθεί τους όρους της και ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές συνταγματικές ή/και νομικές προϋποθέσεις για την έναρξη ισχύος της.

2. Η Συμφωνία έχει απεριόριστη διάρκεια, αλλά μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η ισχύς της Συμφωνίας λήγει 3 μήνες μετά τη διακοίνωση καταγγελίας στο άλλο Μέρος. Ωστόσο διαδικασίες που εκκρεμούν κατά το χρόνο της λήξης θα ολοκληρώνονται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

3. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Μερών θα μπορούν να συναντώνται με σκοπό την ανασκόπηση της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και την επίλυση πρακτικών ζητημάτων που προκύπτουν από τη μεταξύ τους συνεργασία μετά από αίτημα της μιας από αυτές.

Έγινε στη Λευκωσία την 1η Ιουλίου 1999 στην ελληνική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΡΥΣ	ΤΑΚΗΣ ΚΛΗΡΙΔΗΣ
Υφυπουργός Οικονομικών	Υπουργός Οικονομικών

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 17 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 23 Οκτωβρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2848

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αργεντινής για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αργεντινής για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 26 Οκτωβρίου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής,

Αποκαλούμενες εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική συνεργασία των δύο χωρών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τις επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των εν λόγω επενδύσεων, βάσει Συμφωνίας, θα οδηγήσει στην τόνωση της ιδιωτικής επιχειρηματικής πρωτοβουλίας και στην αύξηση της ευημερίας και στις δύο χώρες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος «επένδυση» περιλαμβάνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο, το οποίο επενδύεται από επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά :

α) κινητή και ακίνητη περιουσία και κάθε εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,

β) μετοχές, εταιρικά μερίδια και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) χρηματικές απαιτήσεις και κάθε άλλη απαίτηση που έχει οικονομική αξία, των δανείων περιλαμβανομένων μόνον εφόσον συνδέονται άμεσα με συγκεκριμένη επένδυση,

δ) δικαιώματα διανοητικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, περιλαμβανομένων ιδίως, δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνιών, βιομηχανιών σχεδίων, σημάτων, ονομασιών, τεχνικών μεθόδων, τεχνογνωσίας και επιχειρηματικής φήμης,

ε) παραχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και παραχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

Η έννοια και έκταση των διαφόρων περιουσιακών στοιχείων καθορίζονται από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση.

2. Αγαθά, τα οποία, βάσει συμβάσεως χρηματοδοτικής μισθώσεως, ευρίσκονται στην κατοχή του μισθωτή στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, σε σχέση με επένδυση που εμπίπτει στην παρούσα Συμφωνία, έχουν την ίδια μεταχείριση με την επένδυση.

3. Ο όρος «επενδυτής» σημαίνει:

α) φυσικά πρόσωπα τα οποία είναι υπήκοοι Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του,

β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν την έδρα τους στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους αυτού.

4. Ο όρος «απόδοση» σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση, όπως κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, αμοιβές και άλλα τρέχοντα εισοδήματα.

5. Ο όρος «έδαφος» σημαίνει το εθνικό έδαφος κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, περιλαμβανομένων των θαλάσσιων εκείνων περιοχών, που συνορεύουν με το εξωτερικό όριο των χωρικών υδάτων του εθνικού εδάφους, επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2
Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί, στο έδαφός του, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει πάντοτε δίκαιη και ίση μεταχείριση στις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και δεν παρακωλύει τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση των εν λόγω επενδύσεων, με μέτρα αυθαίρετα ή διακριτικής φύσεως.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, υπό τον όρο ότι η εν λόγω μεταβολή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση επανεπενδύσεως, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν της ίδιας προστασίας με την αρχική επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 3
Μεταχείριση των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, εφόσον έχει κάνει δεκτές επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρέχει στις εν λόγω επενδύσεις πλήρη προστασία και ασφάλεια και παραχωρεί σε αυτές μεταχείρι-

ση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί σε επενδύσεις των ιδίων επενδυτών του ή σε επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζόμενης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν τους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επένδυση στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρούν στους ιδίους επενδυτές του ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζόμενης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως.

3. Τηρουμένων των διατάξεων των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου, η μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου Κράτους δεν εφαρμόζεται σε προνόμια που τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραχωρούν σε επενδυτές τρίτου κράτους, λόγω συμμετοχής σε ή συνδέσεώς τους με υφιστάμενη ή μελλοντική τελωνειακή ένωση, οικονομική ένωση, συμφωνία περιφερειακής οικονομικής ενοποίησης ή παρόμοια διεθνή συμφωνία.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν συνεπάγονται υποχρέωση Συμβαλλόμενου Μέρους να επεκτείνει σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα πλεονεκτήματα οποιασδήποτε μεταχειρίσεως, προτιμήσεως ή προνομίου, που απορρέουν από διεθνή συμφωνία σχετική εν όλω ή εν μέρει με φορολογία.

5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν συνεπάγονται επέκταση, σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, των πλεονεκτημάτων οποιασδήποτε μεταχειρίσεως, προτιμήσεως ή προνομίου, που απορρέουν από τις διμερείς Συμφωνίες περί χρηματοδοτικών διευκολύνσεων, τις οποίες συνήψε η Δημοκρατία της Αργεντινής με την Ιταλική Δημοκρατία, στις 10 Δεκεμβρίου 1987 και με το Βασίλειο της Ισπανίας, στις 3 Ιουνίου 1988.

ΑΡΘΡΟ 4
Απαλλοτρίωση

1. Επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο, τα αποτελέσματα του οποίου ισοδυναμούν με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση, παρά μόνον για λόγους δημοσίου συμφέροντος, με νόμιμες διαδικασίες, σε μη διακριτική βάση και κατόπιν καταβολής αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημιώσεως. Η αποζημίωση αυτή είναι ίση με την αγοραία αξία της θιγείσας επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθη το συγκεκριμένο μέτρο ή έγινε δημοσίως γνωστό, επιλεγομένου του προγενέστερου χρονικού σημείου, περιλαμβάνει τόκο από την ημέρα της απαλλοτριώσεως έως την ημέρα καταβολής, με το σύνηθες εμπορικό επιτόκιο και μεταφέρεται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται επίσης και στην περίπτωση κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος προβαίνει σε απαλλοτρίωση περιουσιακών στοιχείων εταιρίας, η οποία έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του σε οποιοδήποτε σημείο του εδάφους του και της οποίας επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατέχει μετοχές.

ΑΡΘΡΟ 5
Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υφίστανται ζημίες λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, πολιτικών αναταραχών ή άλλων παρόμοιων γεγονότων ή ως αποτέλεσμα αυθαίρετων ενεργειών των αρχών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απολαμβάνουν από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, όσον αφορά την αποκατάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που το Συμβαλλόμενο Μέρος αυτό επιφυλάσσει στους ιδίους επενδυτές του ή στους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζόμενης της ευνοϊκότερος μεταχειρίσεως.

ΑΡΘΡΟ 6
Μεταφορές

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εγγυάται στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της και, ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

α) του κεφαλαίου και προσθέτων ποσών για τη συντήρηση και ανάπτυξη της επένδυσης,

β) των κερδών, τόκων, μερισμάτων και άλλων τρεχόντων εισοδημάτων,

γ) ποσών για την εξόφληση δανείων, όπως ορίζονται στο άρθρο 1, παράγραφος 1, γ' της παρούσας Συμφωνίας,

δ) δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και αμοιβών,

ε) του προϊόντος πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης ή μέρους αυτής,

στ) των αποζημιώσεων που προβλέπονται στα άρθρα 4 και 5 της παρούσας Συμφωνίας,

ζ) των αμοιβών υπηκόων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στους οποίους έχει επιτραπεί η εργασία, σε σχέση με επένδυση, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με τη συνήθη ισοτιμία που επικρατεί στην αγορά κατά την ημέρα της μεταφοράς, σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση, οι οποίες δεν δύνανται να θίγουν την ουσία των δικαιωμάτων που περιγράφονται στο παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 7
Υποκατάσταση

1. Εάν οι επενδύσεις επενδυτή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους είναι ασφαλισμένες για μη εμπορικούς κινδύνους, βάσει νομίμου συστήματος εγγυήσεως, κάθε υποκατάσταση του ασφαλιστή στα δικαιώματα του εν λόγω επενδυτή, σύμφωνα με τους όρους της ασφάλειας αυτής, αναγνωρίζεται από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Ο ασφαλιστής δε δικαιούται να ασκήσει δικαιώματα άλλα, πέραν των δικαιωμάτων που θα εδικαιούτο να ασκήσει ο επενδυτής.

ΑΡΘΡΟ 8
Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, υποχρεώσεις επιπλέον της παρούσας Συμφωνίας ή εφόσον

συμφωνία μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα για ευνοϊκότερη μεταχείριση επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από την προβλεπόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9
Επίλυση διαφορών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετική με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατόν, δια της διπλωματικής οδού.

2. Εάν η διαφορά δεν μπορέσει να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως:

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει έναν διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

4. Εάν εντός των προθεσμιών που καθορίζονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Εάν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος. Σε περίπτωση που ο Αντιπρόεδρος είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, το αρχαιότερο κατά σειρά Μέλος του Διεθνούς Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και, ιδίως, βάσει της παρούσας Συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς και των γενικώς παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.

6. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση αυτή είναι τελική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο, καθώς και της εκπροσώπησής του στη διαιτητική διαδικασία. Το κόστος του προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν, κατ' αρχήν, τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξίσου. Το δικαστήριο δύναται πάντως να ορίσει στην απόφαση του ότι ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα φέρει μεγαλύτερο ποσοστό του κόστους και η απόφαση αυτή είναι δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 10
Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που αφορά υποχρέωση του τελευταίου, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σχετική με επένδυση του πρώτου, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατόν, φιλικά.

2. Εάν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ηγέρθη από ένα από τα μέρη της διαφοράς, η διαφορά μπορεί να υποβληθεί, κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερόμενου επενδυτή:

- είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση,
- είτε στη διεθνή διαιτησία, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 3.

Εφόσον ο επενδυτής υπέβαλε τη διαφορά στο ανωτέρω αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση ή στη διεθνή διαιτησία, η επιλογή αυτή είναι οριστική.

3. Σε περίπτωση διεθνούς διαιτησίας, η διαφορά υποβάλλεται, κατ' επιλογήν του επενδυτή, είτε:

α) στο Διεθνές Κέντρο για το Διακανονισμό των Διαφορών εξ Επενδύσεων, που ιδρύθηκε με τη Σύμβαση «δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών», η οποία ανοίχθηκε για υπογραφή στην Ουάσινγκτον D.C. στις 18 Μαρτίου 1965, είτε

β) σε ad hoc διαιτητικό δικαστήριο, το οποίο συνιστάται σύμφωνα με τους κανόνες περί διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (U.N.C.I.T.R.A.L).

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συγκατατίθεται δια της παρούσης Συμφωνίας στην υποβολή των εν λόγω διαφορών στη διεθνή διαιτησία.

4. Το διαιτητικό δικαστήριο επιλύει τη διαφορά σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, τους νόμους του Συμβαλλόμενου Μέρους που εμπλέκεται στη διαφορά, περιλαμβανομένων των κανόνων του ιδιωτικού διεθνούς δικαίου, τους όρους οποιασδήποτε ειδικής συμφωνίας έχει συναφθεί σε σχέση με την εν λόγω επένδυση και τις σχετικές αρχές του διεθνούς δικαίου.

5. Οι διαιτητικές αποφάσεις είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα μέρη της διαφοράς. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εκτελεί τις εν λόγω αποφάσεις σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

6. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως της διαιτητικής αποφάσεως το Συμβαλλόμενο Μέρος που εμπλέκεται στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟ 11
Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμ-

βαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 12
Εφαρμογή της Συμφωνίας

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου, δεν εφαρμόζεται, ωστόσο, σε οποιαδήποτε διαφορά ή απαίτηση που είχε εγερθεί πριν από τη θέση της σε ισχύ.

2. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν εφαρμόζονται σε επενδύσεις που πραγματοποιούνται στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αργεντινής από φυσικά πρόσωπα, τα οποία είναι υπήκοοι της Ελληνικής Δημοκρατίας, εάν τα πρόσωπα αυτά είναι, κατά τη στιγμή της πραγματοποίησης της επένδυσης, κάτοικοι της Δημοκρατίας της Αργεντινής περισσότερα από δύο έτη, εκτός εάν αποδεικνύεται ότι η επένδυση έχει εισαχθεί από το εξωτερικό.

ΑΡΘΡΟ 13
θέση σε ισχύ - Διάρκεια - Λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως.

Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών. Εν συνεχεία, παραμένει σε ισχύ, εκτός εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος ανακοινώσει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει τη Συμφωνία, με ετήσια προειδοποίηση.

2. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία ισχύος της καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, οι διατάξεις των άρθρων 1 έως 12 εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτή.

Έγινε στην Αθήνα, την 26η Οκτωβρίου 1999, εις διπλούν, στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει, πάντως, το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ (υπογραφή)	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ (υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Argentina,

Hereinafter referred to as the «Contracting Parties»,

DESIRING to intensify economic cooperation between the two countries on a long term basis,

AIMING at creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that the promotion and protection of such investments on the basis of an Agreement will be conducie to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term «investment» shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any property rights, such as mortgages, liens and pledges;

b) shares, stocks and any other kind of participation in a company;

c) claims to money and to any performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

d) intellectual and industrial property rights, including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade-names, technical processes, know-how and goodwill;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

The meaning and scope of the different assets shall be determined by the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

(2) Goods that, under a leasing agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party, in relation to an investment under this Agreement, shall be treated as an investment.

(3) The term «investor» means:

a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

b) any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(4) The term «returns» means all amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interest, capital gains, royalties, fees and other current income.

(5) The term «territory» means the national territory of either Contracting Party, including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2
Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall promote, in its territory, investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment to investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through arbitrary or discriminatory measures.

(3) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(4) A possible change in the form in which the investments have been made does not affect (heir character as investments, provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

(5) Returns from the investments and, in cases of reinvestment, the income ensuing therefrom, enjoy the same protection as the initial investments.

ARTICLE 3
Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party, once it has admitted investments by investors of the other Contracting Party, shall grant full protection and security to such investments and shall accord them treatment which is no less favourable than that accorded to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favourable.

(2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State as a result of its membership in or association with any existing or future customs union, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from an international agreement relating wholly or mainly to taxation.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral Agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with the Republic of Italy on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

ARTICLE 4
Expropriation

(1) Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization, except in the public interest, under due process of law, on a non discriminatory basis and against payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment affected immediately before the actual measure was taken or became public knowledge, whichever is the earlier, it shall include interest from the date of expropriation until the date of payment, at a normal commercial rate and shall be effectively realizable and freely transferable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

ARTICLE 5
Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance, other similar events or resulting from arbitrary action by the authorities in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable.

ARTICLES
Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of the investment and its returns and in particular, though not exclusively, of:

a) the capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investment;

b) profits, interest, dividends and other current income;

c) funds in repayment of loans, as defined in Article 1, paragraph (1), c) of this Agreement;

d) royalties and fees;

e) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of the investment;

f) the compensation provided for in Articles 4 and 5 of this Agreement.

g) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency, at the normal applicable exchange rate at the date of transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the rights set forth in this Article.

ARTICLE 7
Subrogation

(1) If the investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party are insured against non commercial risks under a legal system of guarantee, any subrogation of the insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

(2) The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

ARTICLE 8
Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement be-

tween an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 9
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of ftnis Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If with in the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly the present Agreement and other relevant Agreements existing between the two Contracting Parties and the generally acknowledged rules and principles of international law.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall, in principle, be borne in equal parts by the Contracting Parties.

The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former, shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party to the dispute, it may be submitted, upon the request of the investor concerned, either to:

- the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or
- international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965, or
- an ad hoc arbitration tribunal to be set up in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L).

Each Contracting Party hereby consents to the submission of such dispute to international arbitration.

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute such decisions in accordance with its laws.

(6) During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

ARTICLE 11
Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time to be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 12
Application of the Agreement

(1) This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's legislation, but shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to to the investments made in the territory of the Republic of Argentina by natural persons who are nationals of the Hellenic Republic if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the Republic of Argentina for

more than two years, unless it is proved that the investment was admitted from abroad.

ARTICLE 13

Entry into force - Duration - Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of the instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from that date.

Done at Athens, on October 26th 1999, in duplicate, in the Greek, Spanish and English languages, the three texts been equally authentic.

In case of divergence in interpretation, the English text shall, however, prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 6381 100**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Για τα ΦΕΚ από 8 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα ΦΕΚ του Τεύχους Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. ανεξαρτήτως αριθμού σελίδων δρχ. 100. (Σε περίπτωση Πανελλήνιου Διαγωνισμού η τιμή θα προσαυξάνεται κατά δρχ. 100 ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού).

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	300.000 »	15.000 »
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	50.000 »	2.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	300.000 »	15.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται με το διπλάσιο των ανωτέρω τιμών.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ